



**Cantata Singers**

*of Ottawa*

artistic director **Michael Zaugg** directeur artistique

**Canadian Connections III  
Amitiés canadiennes III**

with  
**Pro Coro Canada of Edmonton**

**Sunday, May 11, 2014**

**St. Joseph's Catholic Church,  
Ottawa**

**50<sup>th</sup>** anniversary  
season

[csoinfo@cantatasingersottawa.ca](mailto:csoinfo@cantatasingersottawa.ca) 613-798-7113

## **Patrons, Supporters and Friends of Cantata Singers of Ottawa**

### **Corporate Sponsors**

#### **Low Murchison Radnoff LLP Music and Beyond**

##### **Patrons (\$500 - \$1000)**

Margaret Edwards  
Eileen Johnson  
Low Murchison Radnoff

##### **Supporters (\$100 - \$499)**

Anonymous  
Barbara and Ted Ackison  
Dr. Rosemarie Hoey  
Ross Jewell  
Sharon Keenan Hayes  
David Lafranchise  
Frances Macdonnell  
Dorothy Rowat  
Bruce Ubukata

##### **Friends (\$10 - \$99)**

M.A. Bennett  
Joni Clegg  
Eleanor Dyck  
Christina Lubbock  
Denyse Mageau  
Ellen Shenk



### **LOW MURCHISON RADNOFF LLP LAWYERS / AVOCATS**

LOW MURCHISON RADNOFF LLP - a full service law firm  
now in its seventh decade of legal service to clients across  
Eastern Ontario, with particular emphasis in Business and  
Commercial law, Real Estate, Civil Litigation,  
Family Law, wills and Estates

**4<sup>th</sup> Floor - 1565 Carling Avenue, Ottawa, ON K1Z 8R1**  
**Telephone ( 613 ) 236- 9442 Facsimile ( 613 ) 236-7942**  
**e-mail: [lawyers@lmrlawyers.com](mailto:lawyers@lmrlawyers.com)**

# ***Canadian Connections III***

Cantata Singers of Ottawa  
Pro Coro Canada  
Michael Zaugg, conductor  
Amy Henderson, assistant conductor

Sunday, May 11, 2014, 3:00 pm  
St. Joseph's Church, Ottawa

Le Cri des Bergers Bernat Vivancos ( b. 1973)

Excerpts from All-Night Vigil, Opus 37

Sergei Rachmaninoff (1873 - 1943)

1. Priidite, poklonimsia
6. Bogoroditse Devo
12. Slavosloviye velikoye

Jauchzet dem Herrn, alle Welt Felix Mendelssohn Bartholdy (1809 - 1847)  
Richte mich, Gott

Laudibus in Sanctis Ugis Praulins ( b. 1957)

Intermission

Canticum Calamitatis Maritimae Jaakko Mäntyjärvi ( b. 1963)

Water Night Eric Whitacre ( b. 1970)

Down to the River to Pray Traditional

Santiago *from* Path of Miracles Joby Talbot ( b. 1971)

## Excerpts from All-Night Vigil, Opus 37

### 1. Priidite, poklonimsia

Priidite, poklonimsya Tsarevi  
nashemu Bogu. Priidite,  
poklonimsya  
i pripadyom Khristu Tsarevi  
nashemu Bogu.  
Priidite, poklonimsya  
i pripadyom samomu Khristu  
Tsarevi i Bogu nashemu.  
Priidite, poklonimsya  
i pripadyom Yemu.

O come, let us worship before  
the Lord our Maker.  
O come, let us worship and fall  
down before the Lord Christ,  
our God and Maker.  
O come, let us worship and fall  
down and kneel before the  
Very Christ, our God and  
Maker. O come, let us worship  
and fall down before Him.

Venez, adorons et  
prosternons-nous devant  
Dieu notre Roi. Venez,  
adorons et prosternons-nous  
avant le Christ, notre Roi et  
notre Dieu. Venez, adorons  
et prosternons-nous devant  
le Christ Lui-même, notre  
Roi et notre Dieu. Venez,  
adorons et prosternons nous  
devant Lui.

### 6. Bogoroditse Devo

Bogoroditse Devo,  
raduysya, blagodatnaya  
Mariye, Gospod's tobouy:  
Blagoslovenna Ty v  
zhenakh,  
i blagosloven plod chreva  
Tvoyego, Yako Spasa rodila  
yesi dush nashikh.

Rejoice O Virgin  
Theotokos,  
Mary, full of grace, the  
Lord is with thee: Blessed  
art thou among women, and  
blessed is the fruit of thy  
womb, for thou hast borne  
the Saviour of our souls.

Ô Vierge, Mère de Dieu,  
Réjouis-Toi. Marie pleine  
de grâce, le Seigneur est  
avec Toi, Tu es bénie entre  
toutes les femmes et le fruit  
de Tes entrailles est béni,  
car Tu as enfanté le Sauveur  
de nos âmes.

### 12. Slavosloviye velikoye

Slava v vishnih Bogu, i na  
zemli mir, v chelovetseh  
blagovoleniye. Hvalim Tia,  
blagoslovim Tia,  
klaniayem Ti sia  
slavoslovim Tia,  
blagodarim Tia velikiya  
radi slavi Tvoyeya.  
Ghospodi, Tsariu  
Nebesniy, Bozhe Otche  
Fsederzhiteliu. Ghospodi,  
Sine, Yedinorodniy, Iisuse  
Hriste, i Sviatiy Dushe.  
Ghospodi Bozhe, Agnche  
Bozhiy, Sine Otech,  
vzemliay greh mira,  
pomiluy nas; v zemliay  
grehi mira, priimi molitvu  
nashu. Sediay odesnuyu  
Ottsa, pomiluy nas. Yako  
Ti yesi yedin sviat, Ti yesi

Glory to God in the  
highest, and on earth peace,  
goodwill toward men. We  
praise Thee, we bless Thee,  
we worship Thee, we  
glorify Thee, we give  
thanks to Thee for Thy  
great glory, O Lord,  
Heavenly King, God the  
Father almighty. O  
Lord, the only begotten  
Son, Jesus Christ and the  
Holy Spirit. O Lord God,  
Lamb of God, Son of the  
Father, who takest away  
the sin of the world, have  
mercy on us. Thou who  
takest away the sin of the  
world, receive our prayer.  
Thou who sittest at the  
right hand of the Father,

Gloire à Dieu au plus haut  
des cieux, paix sur la terre,  
bienveillance parmi les  
hommes. Nous Te louons,  
nous Te bénissons, nous  
T'adorons, nous te  
glorifions, nous Te rendons  
grâce pour Ta grande  
gloire. Seigneur, roi  
céleste, Père Tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus  
Christ, et Saint-Esprit.  
Seigneur, Agneau de Dieu,  
Fils du Père, Toi qui portes  
le péché du monde, aie  
pitié de nous. Toi qui  
portes le péché du monde,  
reçois notre prière. Toi qui  
sièges à la droite du Père,  
aie pitié de nous, car Tu es  
le seul Saint, Tu es le seul

yedin Ghospod, Iisus  
Hristos, v slavu Boga  
Otsa. Amin. Na fsiak den  
blagoslovliu Tia i vos  
hvaliu imia Tvoye vo veki i  
v vek veka. Spodobi,  
Ghospodi, v den sey bez  
greha sohranitsia nam.  
Blagosloven yesi,  
Ghospodi, Bozhe otets  
nashih, i hvalno i  
proslavleno imia Tvoye vo  
veki. Amin. Budi,  
Ghospodi, milost Tvoya na  
nas, yakozhe upovahom na  
Tia. Blagosloven yesi,  
Ghospodi, nauchi mia  
opravdaniyem Tvoim.  
Ghospodi, pribezhishche  
bil yesi nam v rod i rod. Az  
reh: Ghospodi, pomiluy  
mia, isteli dushu moyu,  
yako sogreshih Tebe.  
Ghospodi, k Tebe  
pribegoh, nauchi mia tvoriti  
voliu Tvoyu, yako Ti yesi  
Bog moy, yako u Tebe  
istochnik zhivota; vo svete  
Tvoyem uzrim svet.  
Probavi milost Tvoyu  
vedushchim Tia. Sviatyi  
Bozhe, Sivaity Krepkiy,  
Sviatyi Bessmertniy,  
pomiluy nas. Slava Otsu i  
Sinu i Sviatomu Duhu, i  
nine i prisno, i vo veki  
vekov. Amin. Sviatyi  
Bessmertniy, pomiluy nas.  
Sviatyi Bozhe, Sviatyi  
Krepkiy, Sviatyi  
Bessmertniy, pomiluy nas.

have mercy on us. For  
Thou alone art holy, Thou  
alone art the Lord, Jesus  
Christ, to the glory of God  
the Father. Amen. Every  
day I will bless Thee and  
praise Thy name forever  
and ever. Vouchsafe, O  
Lord, to keep us this day  
without sin. Blessed art  
Thou, O Lord, God of our  
fathers, and praised and  
glorified is Thy name  
forever. Amen. Let Thy  
mercy, O Lord, be upon us,  
as we have set our hope on  
Thee. Blessed art Thou, O  
Lord; teach me Thy  
statutes. Lord, Thou hast  
been our refuge from  
generation to generation. I  
said: Lord, have mercy on  
me, heal my soul, for I  
have sinned against Thee.  
Lord, I flee to Thee, teach  
me to do Thy will, for  
Thou art my God; for with  
Thee is the fountain of life,  
and in Thy light we shall  
see light. Continue Thy  
mercy on those who know  
Thee. Holy God, Holy  
Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. Glory to  
the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, both  
now and ever and unto ages  
of ages. Amen. Holy  
Immortal, have mercy on  
us. Holy God, Holy  
Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

Seigneur, Jésus-Christ, à la  
gloire de Dieu le Père.  
Amen. Chaque jour, je Te  
bénirai et je prierai Ton  
nom pour toujours, et d'âge  
en âge. Préserve-nous,  
Seigneur, aujourd'hui du  
péché. Tu es béni, Seigneur  
de nos pères, et Ton nom  
est louée et glorifié à  
jamais. Amen. Que Ta  
miséricorde, Seigneur, soit  
sur nous, car nous avons  
espéré en Toi. Tu es béni,  
Seigneur; enseigne-moi Ta  
justice. Seigneur, Tu nous  
fus un refuge d'âge en âge.  
J'ai dit: Seigneur, aie pitié  
de moi, guéris mon âme car  
j'ai péché devant Toi.  
Seigneur, je me suis  
réfugié en Toi,  
enseigne-moi à faire Ta  
volonté. Car Tu es mon  
Dieu, en Toi es la source  
de vie, en Ta lumière nous  
verrons la lumière.  
Entends, ô Dieu, Ta  
miséricorde à ceux qui Te  
connaissent Saint Dieu,  
Saint Fort, Saint Immortel,  
aie pitié de nous. Gloire au  
Père et au Fils et au  
Saint-Esprit et maintenant  
et toujours et aux siècles de  
siècles. Amen. Saint  
Immortel aie pitié de nous.  
Saint Dieu, Saint Fort,  
Saint Immortel, aie pitié de  
nous.

### **Jauchzet den Herrn, alle Welt!**

Jauchzet den Herrn, alle  
Welt! Dienet dem Herrn  
mit Freuden, kommt vor  
sein Angesicht mit  
Frohlocken. Erkennt, dass

Make a joyful noise to the  
Lord, all the earth! Worship  
the Lord with gladness,  
come into his presence with  
singing. Know that the

Poussez vers l'Éternel des  
cris de joie, Vous tous,  
habitants de la terre!  
Servez l'Éternel, avec joie,  
Venez avec allégresse en sa

der Herr Gott ist. Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk und zu Schaafen seiner Weide. Gehet zu seinen Thoren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben. Danket ihm, lobet seinen Namen, denn der Herr ist freundlich und seine Gnade währet ewig und seine Wahrheit für und für.  
*Psalmen 100*

Lord is God. It is he that hath made us and not we ourselves. We are his people and the sheep of his pasture. Enter his gates with thanksgiving and his courts with praise. Give thanks to him, bless his name, for the Lord is good, his steadfast love endures for ever and his faithfulness to all generations.  
*Psalms 100*

présence! Sachez que l'Éternel est Dieu! C'est lui qui nous a faits, et nous lui appartenons; Nous sommes son peuple, et le troupeau de son pâturage. Entrez dans ses portes avec des louanges, Dans ses parvis avec des cantiques! Célébrez-le, bénissez son nom! Car l'Éternel est bon; sa bonté dure toujours, Et sa fidélité de génération en génération.  
*Psaumes 100*

### **Richte mich, Gott**

Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk und errette mich von den falschen und bösen Leuten. Denn du bist der Gott, du bist der Gott meiner Stärke; warum verstössest du mich? Warum lässest du mich so traurig geh'n wenn mein Feind mich drängt? Sende dein Licht und deine Wahrheit, dass sie mich leiten zu deinem heiligen Berge, und zu deiner Wohnung. Dass ich hinein gehe zum Altar Gottes, zu dem Gott der meine Freude und Wonne ist, und dir auf der Harfe danke, mein Gott. Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken, dass er meine Angesichts Hülfe und mein Gott ist.  
*Psalmen 43*

Vindicate me, O God, and lead my cause against an ungodly nation. Save me from the false and evil people. You are the God of my strength; why do you reject me? Why must I go in sorrow when my enemy oppresses me? Send out your light and your truth; let them lead me to your holy hill, and to your dwelling. Then I will go in to the altar of God, to the God of my joy. I will be glad and give praise to you on the harp, O God, my God. Why are you cast down, O my soul, and why are you troubled in me? Put your hope in God, for I will again praise him, my help and my God.  
*Psalms 43*

Rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause contre une nation infidèle! Délivre-moi des hommes de fraude et d'iniquité! Toi, mon Dieu protecteur, pourquoi me repousses-tu? Pourquoi dois-je marcher dans la tristesse, sous l'oppression de l'ennemi? Envoie ta lumière et ta fidélité, qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes demeures! J'irai vers l'autel de Dieu, de Dieu, ma joie et mon allégresse, et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu! Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et gémis-tu au dedans de moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore; Il est mon salut et mon Dieu.  
*Psaumes 43*

## Laudibus in Sanctis

Laudibus in sanctis Dominum celebrate  
supremum: Firmamenta sonent inclita facta  
Dei. Inclita facta Dei cantate, sacraque  
potentis voce potestatem saepe sonate  
manus. Magnificum Domini cantet tuba  
martia nomen: Pieria Domino concelebrate  
lira. Laude Dei resonent resonantia  
tympana summi: Alta sacri resonent organa  
laude Dei. Hunc arguta canant tenui  
psalteria corda, hunc agili laudet laeta  
chorea pede. Concava divinas effundant  
cymbala laudes, cymbala dulcisona laude  
repleta Dei. Omne quod aethereis in mundo  
vescitur auris halleluia canat tempus in  
omne Deo.

Celebrate the Lord most high in holy  
praises: Let the firmament echo the  
glorious deeds of God. Sing ye the  
glorious deeds of God, and with holy voice  
sound forth oft the power of his mighty  
hand: Let the warlike trumpet sing the  
great name of the Lord: Celebrate the Lord  
with Pierian lyre. Let resounding timbrels  
ring to the praise of the most-high God,  
lofty organs peal to the praise of the holy  
God: Him let melodious psalteries sing  
with fine strings, him let joyful dance  
praise with nimble foot. Let hollow  
cymbals pour forth divine praises,  
sweet-sounding cymbals filled with the  
praise of God. Let everything in the world  
that feeds upon the air of heaven sing  
Halleluia to God for evermore.

## Canticum Calamitatis Maritimae

Lux aeterna luceat eis, Domine, et lux  
perpetua luceat eis.  
Miserere Domine.

May eternal light shine upon them, O Lord,  
and may perpetual light shine upon them.  
Have mercy, O Lord.

Plus octingenti homines vitam amiserunt  
calamitate navali in Mari Baltico  
septentrionali facta. Navis traiectoria  
nomine Estonia, cum Tallinno  
Stockholmiam versus navigaret, saeva  
tempestate orta eversa et submersa est. In  
navi circiter mille vectores erant.  
Calamitate Estoniae nongenti decem  
homines perierunt, centum  
undequadragesima sunt servati.

Over eight hundred people perished in a  
shipwreck in the northern Baltic Sea. The  
car ferry *Estonia*, en route from Tallinn to  
Stockholm, was overturned in a severe  
storm and sank. There were about one  
thousand passengers on board. Nine  
hundred and ten people lost their lives in  
the wreck of the *Estonia*. One hundred and  
thirty-nine were saved.

*from News in Latin, Finnish Broadcasting  
Company, September 30 and October 7,  
1994*

Qui descendunt mare in navibus facientes  
operationem in aquis multis ipsi viderunt  
opera Domini et mirabilia eius in profundo.  
Dixit et stetit spiritus procellae et exaltati  
sunt fluctus eius; ascendunt usque ad  
caelos et descendunt usque ad abyssos.  
Anima eorum in malis tabescebat; turbati  
sunt et moti sunt sicut ebrius et omnis  
sapientia eorum devorata est. Et

They that go down to the sea in ships, that  
do business in great waters; These see the  
works of the Lord, and his wonders in the  
deep. For he commandeth, and raiseth the  
stormy wind, which lifteth up the waves  
thereof. They mount up to the heaven, they  
go down again to the depths; their soul is  
melted because of trouble. They reel to and  
fro, and stagger like a drunken man, and

clamaverunt ad Dominum cum  
tribularentur et de necessitatibus eorum  
eduxit eos et statuit procellam eius;  
in auram et siluerunt fluctus eius et laetati  
sunt quia siluerunt et deduxit eos in portum  
voluntatis eorum.

*Vulgata, Ps. 106: 23-30*

are at their wit's end. Then they cry unto  
the Lord in their trouble, and he bringeth  
them out of their distresses. He maketh the  
storm a calm, so that the waves thereof are  
still. Then are they glad because they are  
quiet; so he bringeth them unto their  
desired haven.

*Psalms 107: 23-30*

Requiem aeternam.

Eternal peace.

### **Water Night**

Night with the eyes of a horse that trembles in the night,  
Night with eyes of water in the field asleep  
Is in your eyes, a horse that trembles is in your eyes of secret water.  
Eyes of shadow-water, eyes of well-water, eyes of dream-water.  
Silence and solitude, two little animals moon-led,  
Drink in your eyes, drink in those waters.  
If you open your eyes, night opens doors of musk,  
The secret kingdom of the water opens  
Flowing from the center of the night.  
And if you close your eyes, a river, a silent and beautiful current,  
Fills you from within, flows forward, darkens you:  
Night brings its wetness to beaches in your soul.  
*From Agua nocturna by Octavio Paz*

### **Down to the River to Pray**

As I went down in the river to pray,  
Studying about that good old way,  
And who shall wear the starry crown,  
Good Lord, show me the way!

O sisters, let's go down,  
Let's go down, come on down,  
O sisters, let's go down,  
Down in the river to pray.

O brothers, let's go down,  
Let's go down, come on down,  
Come on brothers, let's go down,  
Down in the river to pray.

O fathers, let's go down,  
Let's go down, come on down,  
O fathers, let's go down,  
Down in the river to pray.

O mothers, let's go down,  
Let's go down, don't you want to go down,  
Come on, mothers, let's go down,  
Down in the river to pray.

O sinners, let's go down,  
Let's go down, come on down,  
O sinners, let's go down,  
Down in the river to pray.

### Santiago

The road climbs through changing land.  
Northern rains fall on the deepening green  
of the slopes of the valley,  
Storms break the summer's heat;  
At Foncebadon a pass can be lost,  
in one night, to the snow.  
The road climbs for days through the  
highlands of Bierzo,  
to the grassland and rocks  
of the Valcarce valley. White broom and  
scrub-oak, laburnum and gorse  
mark the bare hills beside the road.  
At O Cebreiro, mountains.  
The road follows the ridge top  
by meadows of fern, by fields of rye.  
By Fonfría del Camino, by Triacastela  
towns are shadows the road leaves behind.  
It moves over the slate hills Palas de Rei.  
Portomarin. The names are shadows.  
Then, from the stream at Lavacolla  
to the foot of Monte de Gozo, a morning;  
From the foot of Monte de Gozo  
to the summit of Monte de Gozo  
The road climbs, before the longed-for  
final descent to Santiago.  
Herr Santiagu, Grot Sanctiagu,  
Eultreya esuseya, Deus aia nos.

Les chemins grimpent dans un paysage  
changeant. La pluie septentrionale s'abat  
sur le vert de plus en plus profond des  
pentes de la vallée, Des orages cassent la  
chaleur estivale; À Foncebadon on peut  
perdre un col, en une nuit, à cause de la  
neige. Les chemins grimpent pendant des  
jours dans les hauteurs de Bierzo,  
jusqu'aux prairies et aux rochers de la  
vallée du Valcarce. Le genêt blanc, le  
chêne des lieux arides, le Laburnum et  
l'ajonc jonchent les collines dénudées près  
de la route. À O Cebreiro, les montagnes.  
Le chemin suit la crête le long des près de  
fougères et des champs de seigle.  
À Fonfría del Camino, près de Triacastela  
les villages sont des ombres dans le sillage  
du chemin. Il se déplace par-delà les  
collines d'ardoise Palas de Rei. Portomarin.  
Les noms sont des ombres. Puis, du  
ruisseau à Lavacolla au pied du Monte de  
Gozo, un matin; Du pied du Monte de  
Gozo au sommet du Monte de Gozo  
Le chemin grimpe, avant la descente finale  
tant désirée vers Santiago.  
Herr Santiagu, Grot Sanctiagu,  
Eultreya esuseya, Deus aia nos.

Ver redit optatum cum  
gaudio, Flore decoratum  
purpureo; Aves edunt  
cantus quam dulciter,  
Cantus est amoenus  
totaliter. Jacobo dat parium  
omnis mundus gratis.  
Ob cuius remedium miles  
pietatis cunctorum

Longed-for spring returns,  
with joy, with shining  
flowers adorned; The birds  
sing so sweetly pleasant  
song is everywhere. The  
whole world freely gives  
thanks to James. Through  
his sacrifice, he, the warrior  
of godliness is a great

Le printemps tant désiré  
revient, avec joie orné de  
fleurs luisantes. Les oiseaux  
chantent si joliment, on  
entend chanter  
agréablement partout. Le  
monde entier rend grâce à  
Jacques. De par son  
sacrifice, lui, guerrier de la

presidium est ad vota satis.  
O Beate Jacobe virtus  
nostra vere. Nobis hostes  
remove tuos ac tuere, ac  
devotos adibe nos tibi  
placere. Jacobo propicio  
veniam speramus et quas ex  
obsequio merito debemus  
Patri tam eximio dignes  
laudes demus.

defence to all through their  
prayers. O blessed James,  
truly our strength, take our  
enemies from us and protect  
your people and cause us,  
your faithful servants, to  
please you. James, let us  
hope for pardon through  
your favour and let us give  
the worthy praise which we  
rightfully owe to so  
excellent a father.

piété nous défend tous grâce  
à nos prières. Ô Jacques  
béni, tu es notre force,  
délivre-nous de nos ennemis  
et protège ton peuple et fais  
en sorte que nous, tes  
fidèles serviteurs, te  
plaisions. Jacques, nous  
espérons nous faire  
pardonner par ta grâce et  
nous chantons les louanges  
que nous devons à si juste  
titre à un excellent père.

At the Western edge of the world  
We pray for our sins to fall from us  
As chains from the limbs of penitents.  
We have walked out of the lives we had  
And will return to nothing, if we live,  
Changed by the journey, face and soul  
alike. We have walked out of our lives  
To come to where the walls of heaven  
Are thin as a curtain, transparent as glass,  
where the Apostle spoke the holy words,  
where in death he returned, where God is  
close, where saints and martyrs mark the  
road. Saint James, first among apostles,  
defender of pilgrims, warrior for truth,  
take from our backs the burdens of this life,  
what we have done, who we have been;  
Take them as fire takes the cloth they cast  
into the sea at Finisterre. Holy St. James,  
great St. James, God help us now and  
evermore.

Au bout du monde occidental nous prions  
pour être libérés de nos péchés comme  
tomberaient les chaînes des jambes des  
pénitents. Nous avons quitté à pied les vies  
que nous menions et nous n'en retrouv-  
erons rien, si nous vivons, changés par le  
périple, autant dans le visage que dans  
l'âme. Nous avons quitté nos vies pour  
trouver l'endroit où les murs du paradis  
sont aussi minces qu'un voilage, trans-  
parents comme du verre, là où l'apôtre a  
prononcé les saintes paroles, où il est  
revenu dans la mort, où Dieu est tout près,  
où les saints et les martyres marquent le  
chemin. Saint Jacques, le premier parmi les  
apôtres, défenseur des pèlerins, guerrier de  
la vérité, retire de nos dos les fardeaux de  
cette vie, ce que nous avons fait, ceux que  
nous avons été; Prends-les comme le feu  
consomme le tissu ils sont jetés à la mer au  
Finisterre. Saint-Jacques béni, grand  
Saint-Jacques, Dieu nous vienne en aide  
maintenant et à jamais.

## SUE RAVEN PHYSIOTHERAPY CLINIC

### OPEN MONDAY TO SATURDAY

Continuing to help you recover from  
Pain, Weakness, Reduced Mobility  
Balance and Vestibular Problems  
Sports and Work Injuries  
Motor Vehicle Injuries

### Full Physiotherapy Services with Six (6) Physiotherapists

- Massage Therapy (RMT)
- Acupuncture
- Ergonomics
- Home Visits

205-194 Main St., Ottawa K1S 1C2 | Phone: 613-567-4808 | Fax: 613-567-5261

[www.sueravenphysio.com](http://www.sueravenphysio.com)

## Michael Zaugg

Since moving to Canada, Swiss native Michael Zaugg has distinguished himself as an innovative and versatile conductor on the national choral scene. 2012-2013 marked the start of Michael's tenure as Artistic Director and Principal Conductor with Pro Coro Canada in Edmonton. In 2009 Michael founded the Montreal Choral Institute whose in-house choir, Voces Boreales, (founded in 2006) has been featured in the Montreal International Bach Festival, the NAC eXpressions Music Series as well as on CBC Radio 2. Michael served as Artistic Director of both the St. Lawrence Choir in Montreal (2007 - 2013) and the Cantata Singers of Ottawa (2005 - 2014) and prepared the Cantata Singers for their appearances with the National Arts Centre Orchestra. As Guest Chorus Master of the Orchestre Symphonique de Montréal, Michael successfully prepared groups of up to 1500 singers for OSM Artistic Director Kent Nagano. Active also as a Guest Conductor, Michael Zaugg has worked with the GRAMMY-nominated Choir of Trinity Wall Street (NYC), Halifax Camerata, Musica Intima, l'Orchestre Symphonique de Longueuil, and the Ontario and the Nova Scotia Youth Choirs. He has been Guest Lecturer at Brandon University, University of Alberta and McGill University and has worked with provincial choral federations in Nova Scotia, New Brunswick, Ontario, and Alberta.

Depuis son arrivée au Canada, Michael Zaugg, originaire de Suisse, s'est distingué sur la scène chorale canadienne comme un chef de chœur innovateur et polyvalent. L'année 2012-13 a marqué le début de son mandat comme directeur artistique et principal dirigeant de Pro Coro Canada d'Edmonton. En 2009, il fondait l'Institut choral de Montréal, dont le chœur résidant, Voces Boreales, a participé à la série musicale "eXpressions" du CNA, à l'Académie Bach internationale de Montréal et s'est fait entendre à Radio 2 de CBC. Michael a été directeur artistique du Chœur St-Laurent de Montréal (2007-13) et des Cantata Singers d'Ottawa (2005-14), et préparait les Cantata Singers pour leurs prestations avec l'Orchestre du Centre national des arts. En tant que chef intérimaire du chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal, Michael a préparé avec succès des groupes comprenant jusqu'à 1500 choristes pour Kent Nagano, directeur artistique de l'OSM. Très actif comme chef de chœur invité, Michael Zaugg a travaillé avec le chœur de Trinity Wall Street (de New York), Halifax Camerata, Musica Intima, l'Orchestre Symphonique de Longueuil, et les Chœurs Symphonique des jeunes de l'Ontario et de la Nouvelle-Écosse. Il a été conférencier invité à l'université Brandon (Manitoba), l'université de l'Alberta et l'université McGill, et a travaillé avec les fédérations chorales provinciales de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et de l'Alberta.



## MUSIC THERAPY Pamela Holm MTA

613-829-1556

*Therapeutic use of music for*

- Dementia, chronic illness
- Autism, intellectual challenges
- Creative self-exploration & expression

[DeepSoulSinging@gmail.com](mailto:DeepSoulSinging@gmail.com)

[www.DeepSoulSinging.com](http://www.DeepSoulSinging.com)



## Amy Henderson

Assistant conductor of Cantata Singers of Ottawa, Amy Henderson has worked closely for several years with Michael Zaugg, the director of Cantata Singers, voces boreales, and Pro Coro Canada. Amy is devoted to encouraging choral excellence and innovation, and creating opportunities for singers of all ages to be exposed to the joy of choral music-making.

A graduate of McGill (B. Mus., B. Ed.), and Memorial University of Newfoundland (M. Mus.), Amy Henderson has been generously supported and educated by the Canadian choral community, including invaluable experiences as Assistant Conductor of Concerto Della Donna (Iwan Edwards), the EMSB Chorale (Patricia Abbott) and La Ceilagh (Nicholle Andrews).

Amy is the founder and Director of Seraphim, a dynamic 18-voice ensemble of mixed adult voices, and Director of the women's choir Les Muses Chorale. She also directs the McGill Conservatory Youth Choir and the Children's Choir which serves as their training ensemble. For the past six years, she has also been Associate Director of the Choeur des Enfants de Montreal.

While studying with Dr. Douglas Dunsmore at Memorial University, Amy was fortunate to work with many choirs in the St. John's community, including Cantus Vocum, Newman Sound Men's Choir, and the Philharmonic Choir of the Newfoundland Symphony Orchestra. She has also worked with conductors from across the globe, including Lydia Adams (Canada), Fred Sjöberg (Sweden), Dale Warland (USA), Jon Washburn (Canada), Simon Carrington (Great Britain, USA), André de Quatros (USA, Indonesia), and Lone Larsen (Sweden).

Chef de chœur adjointe des Cantata Singers d'Ottawa, Amy Henderson travaille étroitement depuis plusieurs années avec Michael Zaugg, directeur des Cantata Singers, de voces boreales et de Pro Coro Canada. Amy s'engage à encourager l'excellence et l'innovation chorales et à offrir aux choristes de tous âges des occasions de découvrir la joie de participer à la musique chorale.

Diplômée de l'Université McGill (B. Mus., B. Ed.) et de la Memorial University of Newfoundland (M. Mus.), Amy Henderson jouit du généreux soutien et de la formation du milieu choral canadien, notamment à titre de chef de chœur adjointe du Concerto Della Donna (Iwan Edwards), de la chorale de la CSEM (Patricia Abbott) et de la Ceilagh (Nicolle Andrews).

Amy est fondatrice et directrice de Seraphim, un ensemble dynamique de dix-huit voix adultes, et directrice du chœur de jeunes femmes Les Muses. Elle œuvre également à titre de chef de chœur du McGill Conservatory Youth Choir et du chœur d'enfants qui sert d'ensemble de formation. Elle est aussi directrice associée du Chœur des enfants de Montréal depuis six ans.

Pendant ses études avec le Dr Douglas Dunsmore à l'université Memorial, Amy a eu la chance de travailler avec de nombreux chœurs des environs de St. John's (T.-N.), incluant Cantus Vocum, le Newman Sound Men's Choir et le Philharmonic Choir of the Newfoundland Symphony Orchestra. Elle a aussi travaillé avec des chefs de chœur du monde entier, dont Lydia Adams (Canada), Fred Sjöberg (Suède), Dale Warland (É.-U.), Jon Washburn (Canada), Simon Carrington (G.-B, É.-U.), André de Quatros (É.-U., Indonésie) et Lone Larsen (Suède).

## Pro Coro Canada

2013-2014 marks the 33rd season since the inception of Pro Coro Canada of Edmonton, one of Canada's few professional chamber choirs. It has gained a reputation for its pure, floating voices, impeccable intonation and the performance of a variety of choral music from the early Renaissance to the avant-garde. Founded in 1980 by Canadian Michel Marc Gervais, the twenty-four voices have been shaped by some of the finest choral conductors in the world, including Artistic Directors Michel Marc Gervais (Canada), Anders Eby (Sweden), Søren Hansen (Denmark), Agnes Grossmann (Austria) and Richard Sparks (USA). Since 2012, Michael Zaugg has been their Artistic Director and Principal Conductor.

Pro Coro Canada is a resident ensemble at the Francis Winspear Centre for Music, one of North America's finest concert halls. In addition to a subscription concert series in Edmonton, the choir performs regional concerts in surrounding Alberta centres, and tours have been undertaken to Europe and Eastern Canada. The ensemble has run a touring program of choral education for primary and secondary schools.

The choir also enjoys joining with choirs and orchestras from around the world, including the Elmer Iseler Singers, the Stockholm Chamber Choir, Studio de musique ancienne de Montréal, Swedish Radio Choir, Tafelmusik, Alberta Baroque Ensemble, Edmonton Symphony Orchestra, Musica Antiqua Köln, Netherlands Chamber Orchestra, Paco Peña (Spain), and The Whole Noyse (San Francisco).

Pro Coro Canada has been the recipient of several prestigious awards including the City of Edmonton Salute to Excellence Award and the Canada Council for the Arts Healey Willan Award.

L'année 2013-2014 marque la 33<sup>e</sup> saison de Pro Coro Canada d'Edmonton, l'un des seuls chœurs de chambre professionnels du pays. Le chœur s'est forgé une réputation pour ses voix pures et aériennes, son excellente intonation et son interprétation d'une variété de musique chorale allant du début de la Renaissance jusqu'à l'avant-garde. Fondé en 1980 par le Canadien Michel Marc Gervais, les vingt-quatre voix ont été formées par certains des grands chefs de chœur du monde, tels que les directeurs artistiques Michel Marc Gervais (Canada), Anders Eby (Suède), Søren Hansen (Danemark), Agnes Grossmann (Autriche) et Richard Sparks (É.-U.). Depuis 2012, Michael Zaugg est leur directeur artistique et chef principal.

Pro Coro Canada est ensemble résident du Francis Winspear Centre for Music, l'une des grandes salles de concert de l'Amérique du Nord. Outre une série de concerts par abonnement à Edmonton, le chœur présente des concerts dans les villes environnantes en Alberta et a déjà effectué des tournées dans l'est du Canada et en Europe. L'ensemble a également offert un programme de tournée d'éducation chorale dans les écoles primaires et secondaires.

Le chœur apprécie aussi se joindre à d'autres chorales et orchestres de partout dans le monde, y compris les Elmer Iseler Singers, le Chœur de chambre de Stockholm, le Studio de musique ancienne de Montréal, le Chœur de la Radio Suédoise, Tafelmusik, l'Alberta Baroque Ensemble, l'Edmonton Symphony Orchestra, Musica Antiqua Köln, l'Orchestre de chambre des Pays-Bas, Paco Peña (Espagne), et The Whole Noyse (San Francisco).

Pro Coro Canada est lauréat de plusieurs prix prestigieux tels que le City of Edmonton Salute to Excellence Award et le prix Healey-Willan du Conseil des arts du Canada.

## Pro Coro Canada

### Soprano

Gillian Brinston-Kurschat  
Sara Brooks  
Catherine Kubash  
Carole Kube  
Sonia Oppenheim  
Sarah Schaub

### Alto

Jane Berry  
Sable Chan  
Lauma Cenne  
Kim Denis  
Adrienne Sitko  
Meagan Zantingh

### Tenor

Russell Ault  
Casey Edmunds  
Brett Ludwig  
Caleb Nelson  
Nathan Willis  
Anthony Wynne

### Bass

Kyle Carter  
Rob Curtis  
Michael Kurschat  
Peter Malcolm  
Simon Noster  
Jordan Van Biert

## When a Cantata singer had to move, there was no time to skip rehearsals...

*"Keith Bray made our Ottawa home buying  
experience run smoothly.*

*We would warmly recommend him.  
- Andrew & Emilie"*

Find out how Keith can help you save time &  
money with over 100  
free real estate reports.  
[www.HomeTeamOttawa.com](http://www.HomeTeamOttawa.com)



OVER 1,500 HOMES SOLD  
PLUS DE 1,500 MAISONS VENDUES

[www.HomeTeamOttawa.com](http://www.HomeTeamOttawa.com)

**KEITH BRAY**  
Sales Representative

**KELLER WILLIAMS.**  
OTTAWA REALTY

REALTOR, BROKER/AGENT/OWNER/APPRAISER

Office: 613.236.9993 Direct: 613.369.0036  
[www.HomeTeamOttawa.com](http://www.HomeTeamOttawa.com) Email: [keith\\_bray@kwilliams.ca](mailto:keith_bray@kwilliams.ca)  
610 BRONSON AVENUE | OTTAWA, ONTARIO | K1S 4E8

Free delivery to Ottawa area customers

331 Otty Way, Perth, ON  
Telephone: 1-800-448-7459  
[chuck@musicdetective.com](mailto:chuck@musicdetective.com)



[www.MUSICDETECTIVE.com](http://www.MUSICDETECTIVE.com)

Proud supplier to the Cantata Singers of Ottawa  
and choral groups worldwide.

Specializing in choral, obscure, and hard to  
find music from all publishers.

Prompt personalized service ! Competitive pricing

## Cantata Singers of Ottawa

Cantata Singers of Ottawa, founded in 1964, are dedicated to excellence in the performance of choral music from Canada and around the world. Since the opening of the National Arts Centre (NAC) in 1969, Cantata Singers of Ottawa have performed every year with the NAC Orchestra under the baton of the NACO's artistic directors, from Mario Bernardi to Trevor Pinnock and Pinchas Zukerman, as well as internationally renowned guest conductors. The choir also produces its own concert series every year and makes numerous guest appearances with other organizations. CSO has recorded programmes for CBC Radio, CBC Television and Radio Canada, and it has won top honours in the CBC Radio competition for amateur choirs. In 1998, CSO and the NAC Orchestra under Mario Bernardi recorded *Shattered Night, Shivering Stars*, a CD of music of Canadian composer Alexina Louie. In addition to its Canadian tours, the choir has performed in the Netherlands, Hong Kong, Taiwan, Austria, Hungary and Italy.

Fondés en 1964, les Cantata Singers d'Ottawa se consacrent à l'excellence dans l'interprétation de la musique chorale du Canada et du monde entier. Depuis l'ouverture du Centre national des arts (CNA) en 1969 les Cantata Singers d'Ottawa se sont produits chaque année avec l'Orchestre de CNA, sous la baguette des directeurs artistiques du Centre, de Mario Bernardi à Trevor Pinnock et Pinchas Zukerman, ainsi que de chefs invités de renommée internationale. Le chœur présente chaque année sa propre série de concerts et fait de nombreuses prestations comme chœur invité avec d'autres organisations. Le chœur s'est fait entendre à la radio et à la télévision de CBC et de Radio-Canada et a déjà remporté le Concours national de chorales d'amateurs de la radio de CBC. En 1998, les Cantata Singers et l'Orchestre du CNA ont endisqué *Shattered Night, Shivering Stars*, un CD de la musique de la compositrice canadienne, Alexina Louie. Outre ses nombreuses tournées au Canada, le chœur s'est fait entendre dans plusieurs pays, don't les Pays-Bas, Hong Kong, Taiwan, l'Autriche, la Hongrie et l'Italie.

## Cantata Singers of Ottawa

### Soprano

Melanie Aubert  
Amélie Bouffard  
Bonnie Day  
Valerie Douglas  
Sarah Glover  
Rachel Harrison  
Sharon Keenan-Hayes  
Erica Loughlin  
Cathy Patton  
Eliza Zingesser

### Alto

Barbara Ackison  
Judy-Anne Brush  
Ariane Cartwright  
Victoria Chu  
Vickie Classen Iles  
Joni Clegg  
Janet Cover  
Pamela Holm  
Debbie Kaplan  
Eileen Johnson  
Grace Mann

### Tenor

Gary Boyd  
Rob Burnfield  
Gennaro Busa  
Joseph Diaco  
Ross Jewell  
Karl Mann  
Glen Seeds

### Bass

Michael Carty  
James Clark  
Jean-Pierre Dubois-Godin  
Christopher Mallory  
John Patrick McElhone  
Philip Neufeld  
Peter Reilly-Roe  
Chris Spies



*Music and Beyond*  
congratulates  
the Cantata Singers  
on 50 great years

---

July 5 - 17 juillet 2014  
[www.musicandbeyond.ca](http://www.musicandbeyond.ca)